



## Załącznik nr 2

### WZÓR UMOWY Nr .....

zawarta w dniu ..... , w Starachowicach,

pomiędzy:

Gminą Starachowice z siedzibą w Urzędzie Miejskim w Starachowicach,  
ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice

reprezentowaną przez Marka Materka – Prezydenta Miasta Starachowice,  
przy kontrasygnacie Skarbnika Miasta – Haliny Piwnik,  
zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

.....,

w ....., ul. ....

zarejestrowaną w Rejestrze Przedsiębiorców pod numerem KRS: ..... / wpisaną  
do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej,

NIP ..... REGON .....

reprezentowaną przez:.....

zwaną dalej „Wykonawcą”,

### § 1

#### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie na język angielski publikacji związanych z rewitalizacją. Przedmiot umowy jest współfinansowany z projektu „Starachowice OD nowa” ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Pomoc Techniczna 2014-2020.
2. Integralne części niniejszej Umowy stanowią następujące dokumenty:
  - a. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy,
  - b. Zapytanie ofertowe o nr PF.042.2.2.2016.GE-91.
3. Na mocy niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Zamawiającemu usługi określone w Załączniku nr 1 – Formularz oferty oraz Zapytaniu ofertowym.
4. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego zrealizowania przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać zamówienie ze szczególną starannością, według najlepszej wiedzy i umiejętności, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa i przyjętych standardów, z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru prowadzonej przez siebie działalności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości, a także mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
5. Wykonawca nie może powierzyć wykonania czynności wymienionych w §1 ust. 1 osobom trzecim bez wiedzy Zamawiającego.
6. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za realizację przedmiotu zamówienia przez podwykonawcę.
7. Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć z Zamawiającym umowę powierzenia

przetwarzania danych osobowych w przypadku, gdy w wyniku realizacji niniejszej umowy zajdzie potrzeba przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający.

## § 2

### Terminy wykonania

1. Strony ustalają, że przedmiot umowy określony w § 1 zostanie wykonany w terminie do 30 czerwca 2019 r.
2. Z czynności odbioru będzie spisany „Protokół odbioru”, stanowiący podstawę wystawienia faktury lub rachunku i wypłaty wynagrodzenia. Osobą upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest ze strony Zamawiającego Aneta Nasternak-Kmieć, a ze strony Wykonawcy .....

## § 3

### Wynagrodzenie

1. Tytułem wynagrodzenia ryczałtowego Zamawiający zapłaci Wykonawcy za tłumaczenie na język angielski publikacji związanych z rewitalizacją:

Kwotę netto..... PLN  
(słownie: ..... PLN)  
plus VAT ..... % w wysokości ..... PLN,  
(słownie: ..... PLN),  
Kwotę brutto..... PLN  
(słownie: ..... PLN)

2. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie protokołu odbioru po wykonaniu usługi.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w §3 ust. 1 zawiera wszystkie koszty wykonania przedmiotu Umowy i obejmuje także wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych i prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych. Wykonawcy nie przysługuje prawo do żądania od Zamawiającego zwrotu jakichkolwiek dodatkowych kosztów i wydatków poniesionych przez Wykonawcę w celach związanych z realizacją umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na rachunek Wykonawcy podany na fakturze lub rachunku w terminie do 30 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT na podstawie przyjętego przez Zamawiającego protokołu odbioru bez uwag. Zamawiający zastosuje mechanizm powielonej płatności.
5. Wykonawca wyszczególni na fakturze koszty wskazane w szczegółowej kalkulacji kosztów zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zgodnie z §3 ust. 1.
6. Bez zgody Zamawiającego Wykonawca nie może dokonywać cesji wierzytelności pieniężnych, przypadających mu od Zamawiającego z tytułu realizacji niniejszej umowy.



7. Wynagrodzenie wymienione w §3 ust. 1 jest współfinansowane w ramach Projektu „Starachowice OD nowa” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Pomoc Techniczna 2014-2020.
8. Jako dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

#### § 4

#### Podwykonawcy

1. Wykonawca nie może zatrudnić podwykonawców bez wiedzy Zamawiającego.
2. W przypadku realizacji zamówienia przy współdziałaniu podwykonawców Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia Zamawiającemu zawartych z nimi umów.
3. Wykonawca zgodnie z ofertą powierzy podwykonawcom wykonanie części zamówienia:

-----

#### § 5

#### Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy w tym za uchybienie w jakości przedmiotu umowy w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia umownego brutto.
2. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych za zwłokę w wykonaniu niniejszej umowy lub jej części z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność w wysokości 1% łącznego wynagrodzenia brutto za każdy dzień zwłoki.
3. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających kary umowne.
4. W przypadku niemożności wykonania lub niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym i obciążenia Wykonawcy karą umowną, o której mowa w ust. 1 pkt.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego, Wykonawca ma prawo obciążyć Zamawiającego karą umowną w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może od umowy odstąpić w przypadku otrzymania wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej prawidłowo części umowy, której zakres zostanie potwierdzony odrębnym protokołem odbioru.
7. Kary umowne będą potrącone z faktury VAT za realizację przedmiotu umowy. Kwota kar umownych ponad wysokość faktury VAT za realizację przedmiotu umowy będzie naliczana notą księgową.

8. Strony ustalają, że kary umowne będą płatne w terminie 30 dni od daty wezwania do ich zapłaty.

## § 6

### Zmiana postanowień umowy

1. Wszelkie zmiany i uzgodnienia treści umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez obie strony pod rygorem nieważności.
2. Niedopuszczalne są, pod rygorem nieważności, zmiany postanowień niniejszej umowy, jeżeli przy ich uwzględnianiu należałoby zmienić treść oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy chyba, że obejmują one następujące kwestie:
  - a. zmiany części zamówienia, którą wykonują podwykonawcy,
  - b. wprowadzenia podwykonawcy, w przypadku braku możliwości wykonania siłami własnymi za wiedzą Zamawiającego,
  - c. zmiany terminu, gdy zaistnieje inna, niemożliwa do przewidzenia w momencie zawarcia umowy okoliczność prawna, ekonomiczna lub techniczna, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia,
  - d. zmiany danych (zmiana siedziby Wykonawcy, rachunku bankowego) zarówno po stronie Zamawiającego jak i Wykonawcy w sytuacji gdy w trakcie obowiązywania umowy zaistnieją takie zmiany.
  - e. zmiany wynagrodzenia wykonawcy (wzrost lub obniżenie ceny ofertowej) w przypadku zmiany obowiązującej stawki podatku od towarów i usług VAT w czasie realizacji zamówienia, o wielkość tej stawki.

## § 7

### Prawa autorskie

1. Wszelkie dokumenty, obrazy, grafiki itp. wytworzone w ramach wykonywania umowy stanowią utwory w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. z 2017 poz. 880).
2. Na podstawie niniejszej umowy, z dniem zatwierdzenia protokołu odbioru końcowego, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, bez konieczności składania jakichkolwiek dodatkowych oświadczeń woli w tej sprawie Wykonawca przenosi na Zamawiającego:
  - a. autorskie prawa majątkowe do przedmiotu umowy na następujących polach eksploatacji:
    - w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przedmiotu umowy i materiałów niezbędnych do jego przygotowania – tj. wytwarzania dowolną techniką i w dowolnej formie, kopii całości lub części utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
    - w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utrwalono przedmiot umowy i materiały niezbędne do jego przygotowania – tj. wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;



- b. prawo do korzystania i rozporządzania przedmiotem umowy, w szczególności:
  - tłumaczenie, przystosowywanie, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany w przedmiocie umowy, z zachowaniem praw osoby, która tych zmian dokonała;
  - prawo wykonywania zależnego prawa autorskiego w stosunku do przedmiotu umowy (tj. prawa udzielania zezwoleń na korzystanie i rozporządzanie opracowaniami - całości lub wybranych elementów, w tym rozpowszechnianie - użyczenie lub najem).
3. Wykonawca oświadcza, że powstałe w wyniku realizacji umowy utwory nie będą obciążone wadami prawnymi.
4. W przypadku ujawnienia wady prawnej Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z powództwem wniesionym przez osoby trzecie, w związku z naruszeniem ich praw.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego aktualizacji, opracowań, poprawek, uzupełnień, skrótów i wszelkich innych zmian w treści przedmiotu zamówienia, jakie Zamawiający uzna za stosowne oraz na rozporządzanie i korzystanie z tak zmienionego przez Zamawiającego przedmiotu umowy.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań, o których mowa w ust. 5 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
7. Postanowienia niniejszego paragrafu nie naruszają autorskich praw osobistych autorów dokumentacji.
8. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu przedmiotu umowy będzie wykorzystywał jedynie materiały, utwory, dane i informacje oraz programy komputerowe, które są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych i majątkowych oraz osobistych praw autorskich, praw pokrewnych, praw do znaków towarowych lub wzorów użytkowych bądź innych praw własności przemysłowej, a także danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób i podmiotów, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.

## § 8

### Postanowienia końcowe

1. Zamawiający zobowiązuje się do bieżącej współpracy z Wykonawcą w zakresie realizacji przedmiotu Umowy.
2. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Zamawiający wskazuje: Kamil Stanos (tel. 41 273 83 94, e-mail: kamil.stanos@starachowice.eu)
3. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Wykonawca wskazuje: ..... (tel. ...., e-mail: .....).
4. Wykonawca nie jest związany stanowiskiem Zamawiającego w zakresie doboru pracowników i współpracowników realizujących umowę, niemniej jednak odpowiada za efekty ich pracy jak za swoje własne.



5. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego. Kwestie sporne będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Jeśli dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Wykonawca uzyska dostęp do danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. 2016 poz. 922 z późn. zm.) o ochronie danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym, zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.
7. Niniejsza umowa sporządzona została w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 egz. dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

**Załączniki:**

- a. Załącznik nr 1 – Formularz oferty
- b. Załącznik nr 2 – Opis przedmiotu zamówienia